

# 浅谈《钦定圣经》语言的特点

陈郦娜

(安徽师范大学 外国语学院, 安徽 芜湖 241008)

**摘要:** 1611年的詹姆世国王《钦定圣经》以其丰富的语言特色成为《圣经》英译史上的顶点。它保留了原本大众化的语言特点,风格简洁清新、深刻有力,语言庄重经典,生动热情,节奏鲜明,旋律如诗歌般优美且结构严谨,内涵丰富,极具说服力。

**关键词:** 《钦定圣经》;《圣经》;语言特点

**中图分类号:** H312

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1007-5348(2007)05-0028-04

《圣经》记载了犹太民族一千多年的文化史,随着基督教在世界的传播和英译规模的不断扩大,《圣经》对世界文化产生了深远的影响,并逐步奠定了其在西方乃至世界文化史上举足轻重的地位。《圣经》已经成为研究人类文化的一门学问。本文以詹姆士国王的《钦定圣经》为参照简要探讨其语言特色。

## 一、《钦定圣经》——《圣经》英译史上的顶点

《圣经》包括《旧约》和《新约》,不仅是基督教教义的经典也是人类文明史上的一部经典。《圣经》经过了早期的英国史学家 Bede, 14世纪英格兰学者 John Wycliffe, 16世纪的翻译巨匠 William Tyndale 等人的不懈努力,译本日趋完善。1604年,英格兰国王詹姆士一世下令重译《圣经》。由安德鲁主教(Lancelot Andrews)为首的54人组成的翻译委员会耗时七年,终于在1611年完成新的译本。因为它是在詹姆士一世的主持下完成的,所以被冠以《钦定圣经》或《詹姆士国王圣经》的称号。它的问世是《圣经》英译史上的重大事件,也是英国宗教史和文化史上的重大事件。作为集体智慧的结晶,这个译本也是迄今为止最有影响力的《圣经》译本。它吸收和继承了前人翻译中的精华,被誉为《圣经》英译史上的顶点。它的风格也在很大程度上秉承了《圣经》原作者的风格,简单壮丽,优美庄重,就其文字价值而言,

是“不可超越的”<sup>[1]</sup>。

## 二、《钦定圣经》语言的特点

作为基督教的教义经典,《圣经》是在不同时期由不同风格的人经过长期努力共同完成的。而《钦定圣经》更是集中了英格兰当时最优秀的精通希伯来语和希腊语的学者们的集体智慧,语言简洁有力,优美朴实,庄重经典,生动浪漫且极富说服力,极富特色。它不仅仅是基督教的教义经典,文学史上的巨著,更是可供西方哲学、伦理、道德、艺术、历史、地理、社会、民俗学等借鉴的丰富宝藏。一千多年来西方各个领域的学者们都从中吸取了创作素材,如英国伟大的文学巨匠莎士比亚的作品就有500多个概念和用语是直接引自《圣经》。正因为他谙熟《圣经》,因此,语汇随之丰富,修辞随之工巧,文思亦随之升华。另外,美国50个州的立宪文字概念语词都源于《圣经》<sup>[2]</sup>。

1. 《钦定圣经》文风简洁、清新质朴、深刻有力  
《圣经》虽为宗教教义却多采用大众化的语言,试看下例。

In the beginning God created the heaven and the earth. **And** the earth was without form and void; **and** darkness was upon the face of the deep. **And** the Spirit of God moved upon the face

收稿日期:2007-01-15

作者简介:陈郦娜(1979-),女,湖南常宁人,安徽师范大学外国语学院助教,主要从事应用语言学和英语教学研究。

of the waters. **And** God said, “let there be light”; **and** there was light. **And** god saw the light, that it was good: **and** God divided the light from the darkness. **And** God called the light Day, and the darkness he called Night. **And** the evening and the morning were the first day. (Genesis1: 2 - 5)

以上段落为《创世纪》篇第一节。开篇第一句只用了 10 个单词即交代清楚：上帝创造了一切。语言的质朴可见一斑。整个句子既无抽象的修饰词也无夸张的比喻，结构极为简单，平铺直叙，意思却表达得十分完整。而“10”正是《圣经》中的圣数，也似乎暗示着钦定本语言和内容的完美统一。在接下来的四小句中更是巧妙地连续使用 9 个“and”将句子连接起来。其中所含的时态动词都在 3 个以内，单音节词频繁使用，简洁短小的句子给人强烈的节奏感。行文朴实，短短几句话将世界万物的创造过程描述得如此到位，又深刻有力地表达了丰富玄妙的生命诞生的过程，实在让人惊叹。类似这种短小精悍、简洁有力的句子在《创世纪》中体现得淋漓尽致，让人叹服。同样，钦定本并没有花功夫去解释自然现象的因由，对自然现象的描述也就是普通人日常使用的词汇，例如：

We clearly see that the sun rises in the east, travels across the sky and sets in the west.

段落短小，通常是一句话形成一个段落，甚至于一个不完整的句子也会成为一个段落。《钦定圣经》之所以具有以上的这些特点，从钦定本重译的历史背景不难得到答案。《钦定圣经》是响应普通民众的呼声而重译的，它的用词以盎格鲁·撒克逊单音节词为主，与文艺复兴巨人莎士比亚、培根相比，钦定本的平易近人就更为明显。浅显的用词，简单有力的句子等特点正体现了英语至高无上的魅力。这也使得英美文学家们竞相模仿，美国作家海明威就因其“圣经式”语言创作的文学作品而获得了诺贝尔文学奖。

2. 《钦定圣经》语言庄重经典，生动热情，节奏鲜明

首先，《钦定圣经》大量的英语本族语词汇，古雅的词汇及习惯用法使其具有庄重古典的风味。

(1) **And** God **hearkened** to the voice of Manoaah. (Fudges13: 19)

“hearkened”在此乃“闻之”之意，是古英语“hercnian”的另一种形式，在现代英语中较少出现，比“listen”更严肃和庄重。古词的采用增强了句子的严肃性，显示了上帝至高无上的能力与威严，从而使读者对上帝产生敬畏，也使得语境显得更加庄严威仪。

(2) ... for such things **must needs** be: but **the end shall** not be yet. (Mark13: 7)

“must needs”，“the end shall”都属古英语的用法，前者在表主观意愿时用在情态动词之后加“needs”比现代英语不加“needs”更显庄重。后者是古英语中用作表将来时，无人称限制。

(3) **Judge not** that **ye be not** judged. . . And why beholdest **thou** the mote that is in thy brother’ s eye, but **considerest not** the beam that is in thine own eye? (Matthew7: 1 - 3)

“Ye”和“thou”是现代英语“you”的古体主格单(复)数形式。“Judge not”、“be not”、“considerest not”没有用助动词构成否定式，而是采用古用法中动词否定直接加“not”的形式。这也是钦定本中常见的形式。“why beholdest thou”是疑问句行为动词不加助动词直接提前的古用法。“beholdest”和“considerest”是“thou”作主语时谓动词的变位。而“that ye be not judged”也是古英语在条件、目的、让步从句中用动词原形的习惯用法。相比较，古词和古用法显得更为庄重经典。其它类似古语的表达方式还有很多，以上仅举三例说明。另外钦定本中还有大量的虚拟语气形式和偶尔出现的旧式助动词的用法等等，这些都使得《钦定圣经》的语言古朴典雅，让人敬畏。

其次，钦定本还承袭了希伯来文托物言情的创作手法，因此它的语言生动形象，热情浪漫。其中的一些美妙措辞也使得它的语言拥有诗歌般优美的旋律。

(4) . . . thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing . . . Thy lips are like a thread of scarlet . . . Thy neck is like the tower of David builded for an armoury . . . Thy two breasts are like two young roes that are twins . . . (Song of Songs4: 2 - 5)

(5) O that **men** would praise the lord for his goodness, **And** for wonderful works to the children of

men. (Psalm 107: 8)

例(4)使用了比喻的修辞手法,生动形象地勾勒出一个皓齿如绵羊、樱唇如红带,圆颈如塔、酥胸如鹿的牧羊女形象,激发起人们对美的向往和追求。例(5)中的前一行第一重音(men)与后一行末尾的重音节(men)重复,首尾呼应,节奏鲜明,既强化了排比效果又使句子旋律如诗歌般优美。另外,《钦定圣经》中也有连串的句子,体现了结构的平行性和韵律美。例如:

(6) We praise thee. We bless thee. We adore thee. We glorify thee. (Psalm 22: 3)

### 3. 钦定本结构严谨,内涵丰富,极具说服力

从整体上看,《钦定圣经》继承了原作者的风格,是由具有若干线索串连的一个个小故事组成的。例如采用一些寓言故事来说明某些道理,逻辑严谨,使得《钦定圣经》作为一部宗教文学书极具说服力。其实这些故事中的人物和说明的道理早已深入人心。我们日常生活中就也有很多的习语、格言和典故源自《钦定圣经》。

据《新约·马太福音》第5章记载:耶稣对他的门徒说:“Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted?”在这里,“salt”用于转义,表示“flavor”;这是耶稣登山垂训论“福”时,所讲福音结尾的话,他把门徒比做“世上的盐”,这是极高的称赞。因为盐是人们生活中不可或缺的东西,盐还有杀菌、解毒、消炎、除污等多种功用,它既是“百药之王”,又是“工业之母”,确是值得珍视的东西。所以在许多民族的习俗中,盐被当作敬客的高贵礼品。因此“the Salt of the Earth”这个短语在后世被不断引用,成了一个典故性成语,转义为“the most valuable members of sociey”;“the finest type of humanity”;“a person or a group of people having the best character”,即“社会中坚”、“民族精华”、“优秀份子”之意。

圣经中还有一个习语“a wolf in sheep's clothing”(披着羊皮的狼;貌善心恶的人)。据《圣经》记载:耶稣在加利利一带传道布教,收了很多信徒。有一天,他对门徒说:“Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.”“separate the sheep from the goats”的意思是区别好坏,分清良莠。《新约·马太福音》

记述:“And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats.”由于《圣经》的影响,“sheep”和“goat”在英语中的形象截然不同,前者比喻好人,后者比喻坏人。因此英语中有关“goat”的成语,大多属于贬义。如:“to play the goat”(瞎胡闹);“to get sb's goat”(触动肝火)等等。《圣经》说牧羊人要分辨绵羊和山羊,“把绵羊安置右边,山羊左边”。据说野山羊常混进羊群里,引诱绵羊,故牧羊人必须把它们区分开来,以免混淆。因此,人们用“to separate the sheep from the goats”这个习语,来比喻“to separate the good from the wicked”;“to divide good or useful people from bad or useless”,即“明辩是非”、“区分好坏”之意。

钦定本在流传中形成了大量的习语,这些习语鲜明生动,成为现代英语中的重要组成部分。如“the apple of the/one's eye”(眼睛中的瞳孔)源自《圣经·旧约·诗篇》第17章:“Keep me as the apple of the eye.”(求你保护我,如同保护眼中的瞳孔。)另《申命记》第32章也出现“He kept him as the apple of his eye.”(保护他如同保护眼中的瞳孔。)现译作“掌上明珠”,表示特别珍视的东西。又如:“an eye for an eye”(以眼还眼)在《圣经》中多次出现,如《圣经·旧约·申命记》的19篇,摩西受上帝之命,成为在埃及做奴隶的以色列人的领袖。他发布法令:“The punishment is to be a life for a life, an eye for an eye, a tooth for a tooth, a hand for a hand and a foot for a foot.”(“要以命偿命,以眼还眼,以牙还牙,以手还手,以脚还脚。”汉语中的“以眼还眼”、“以牙还牙”即源于此,表示“以其人之道还治其人之身”。

### 三、结语

《钦定圣经》正如普莱斯(I. M. Price)在《英语圣经史》中评价的那样:“它那简单而壮丽的盎格鲁——撒克逊口语,那清新璀璨的风格,直接而有力的言辞,都使它成为两个世纪以来一些最出色的作家规范其语言和高雅的风格的高雅的榜样。其措辞用字的方式已经溶入我们多数最优秀的文学之中。而它的风格,原本在很大程度上仅仅是这部圣经的几位原译者的风格,却极大地影响到主宰英语文章的那种简洁、直率、清晰的理想形式。它已经深入到成百万基督教徒心中和生活中,并塑造着各行业领导人物的

性格。这几个世纪中，钦定本已经在社会上、道德上、宗教上和政治上成为英语世界的关键组成部分。”<sup>[3]</sup>它保留了原本大众化的语言特点，风格简洁清新、深刻有力，语言庄重经典，生动热情，节奏鲜

明，旋律如诗歌般优美且结构严谨，内涵丰富，极具说服力。对其语言特点进行分析，有助于更多的英语学习者学习和了解西方文化，提高鉴赏西方文学的水平，进一步推动中西文化的交流和沟通。

#### 参考文献:

- [1]王佐良,高厚望. 欧洲文化入门[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1992:139.  
 [2]黄龙. 莎士比亚新传[M]. 南京:江苏少年儿童出版社,1987:13.  
 [3]I M PRICE. The Ancestry of Our English Bible; 3rd ed[M]. NewYork: Harper& Row Publishers, 1956: 277.

## Discussion on Language Features of *King James Bible*

CHEN Mei-na

(Faculty of Foreign Languages, Anhui Normal University, Wuhu 241008, Anhui, China)

**Abstract:** *The King James Bible* made in 1611 is a monumental work in *Bible* translation, for its outstanding, unparalleled language. It remains the original popular style and features, pithy and natural, graceful and elegant language. This essay tries to discuss the language features of the *King James Bible* briefly.

**Key words:** *King James Bible*; *Bible*; language features

(责任编辑:邱代为)